

# 漢字圏国家の常用漢字

趙 順文

## 要 旨

本稿はローマ字圏国家にならって、言葉の表記法としての常用漢字が漢字圏国家相互の理解ないし文化交流を深める一助となることを唱えるところに目的がある。方法論的に日本語の漢字カナまじり文にヒントを得、日本・韓国・ベトナム・台湾・中国などいわゆる漢字圏国家の諸言語に共通する 70%ないし 80%の漢字に着目し、言語学者を含む各界の有識者による共同作業で 500 字ぐらいを抽出し、これを統合漢字と名づけたうえで、諸言語の表記法において統合漢字は漢字、そうでない部分はローマ字を書くという漢字ローマ字混じり文を作り上げることによって、諸国相互の文化ないし民間レベルの意志疎通に寄附する。

## 1. 序

本稿はローマ字圏国家にならって、言葉の表記法としての漢字ローマ字まじり文が漢字圏国家相互の理解ないし文化交流を深める一助となることを唱えるところに目的がある。方法論的に日本語の漢字カナまじり文にヒントを得、中国を除いて、日本・韓国・ベトナム・台湾などいわゆる漢字圏国家諸国の言語の70%ないし80%の漢字語である借用語彙と、20%ないし30%の土着の言葉である生活語彙からなっている点に着目して、諸言語の表記法において借用語彙は漢字、そうでない部分はローマ字を書くという漢字ローマ字まじり文を作り上げようと試みる。

の例を見ると、その例外ではない。

遺跡 [韓 yu-chok (유적)]	日 i-seki
越 di-tich	台 ui-chek]
宗教 [韓 chong-kyo (종교)]	日 shu-kyo
越 ton-giao	台 chong-kau]
診断 [韓 chin-dan (진단)]	日 sin-dan
越 chan-doan	台 chin-toan ]
制度 [韓 che-to (제도)]	日 sei-do
越 che-do	台 che-to]
特別 [韓 thuk-pyol (특별)]	日 toku-betsu
越 dac-biet	台 tek-piat]。

## 2. 借用語彙と生活語彙

文構造に深層構造と表層構造があるように、世界中どの言語にも語彙は外来の借用語彙と土着の生活語彙からなっており、しかも借用語彙は大きく、生活語彙は少ないという含有率を持つのがその特徴であろう。現存するローマ字圏国家のどの言語にも借用語彙が目立っている。例えば「遺跡・宗教・診断・制度・特別」などの抽象度の高い語彙は次のようにラテン語に源を発する借用語彙と考えてよかろう。

遺跡 [英 ruins	伊 rovine	仏 ruine
西 ruinas	独 Ruine]	
宗教 [英 religion	伊 religione	仏 religion
西 religgion	独 Religion]	
診断 [英 diagnosis	伊 diagnosi	仏 diagnostic
西 diagnostico	独 Diagnose]	
制度 [英 system	伊 sistema	仏 système
西 sistema	独 System]	
特別 [英 special	伊 speciale	仏 spécial
西 especial	独 speziel]	

また「意見・国旗・文化・独立・関係」など抽象度の高い漢字語も借用語彙に属すると考えられよう。なお東アジアの仏教信者に愛唱される聖典の心経にはもっぱら漢字語が使われている。

意見 [韓 ui-kien (의견 )	日 i-ken
越 y-kien	台 i-kian]
国旗 [韓 kuk-ki (국기)]	日 kok-ki
越 quoc-ki	台 kok-ki]
文化 [韓 mun-hoa (문화)]	日 bun-ka
越 van-hoa	台 bun-hoa]
独立 [韓 tok-lip (독립)]	日 doku-litsu
越 doc-lap	台 tok-lip]
関係 [韓 koan-kie (관계)]	日 kan-kei
越 quan-he	台 koan-he]。

心経：

觀自在菩薩。 行深般若波羅密多時。  
 관자재보살 행심반야바라밀다시  
 かんじざいぼさつ ぎょうじんはんにはらはみたじ  
 Quan tu tai Bo tat, hành tham Bat nha ba la mat da thoi

漢字語を借用語彙とする漢字圏国家の言語もその次

照見五蘊皆空。

조견오온개공

しょうけんごうんかいこう

chieu kien ngu uan giai khong

度一切苦厄。

舍利子。

色不異空。

도일체고액

사리자

색불이공

どいつさいくやく

しゃりし

しきふいくう

do nhat thiet kho ach. Xa Loi Tu! sac bat di khong,

空不異色。

色即是空。

空即是色。

공불이색

색즉시공

공즉시색

くうふいしき

しきそくぜくう

くうそくぜしき

khong bat di sac; sac tuc thi khong, khong tuc thi sac.

受想行識。

亦復如是。

수상행식

역부여시

じゅそうぎょうしき

やくぶによぜ

Tho, tuong, hanh, thuc, diec, phuc nhu thi.

舍利子。

是諸法空相。

사리자

시제법공상

しゃりし

ぜしよほうくうそう

Xa Loi Tu! Thi chu Phap khong tuong,

不生不滅。

不垢不淨。

불생불멸

불구부정

ふしょうふめつ

ふくふじょう

bat sanh, bat diet,

bat cau, bat tinh,

不增不減。

是故空中。

부증불감

시고공중

ふぞうふげん

ぜこくうちゅう

bat tang, bat giam. Thi co khong trung,

無色無受想行識。

無眼耳鼻舌身意。

무색무수상행식

무안이비설신의

むしきむじゅそうぎょうしき

むげんじびぜつしんに

vo sac, vo tho, tuong, hanh, thuc, vo nhan, nhi, ti, thiet, than, y,

無色聲香味觸法。

무색성향미촉법

むしきしょうこうみそくほう

vo sac, thanh, huong, vi, xuc, phap;

無眼界乃至無意識界。

무안계내지무의식계

むげんかいなないしむいしきかい

vo nhan gioi, nai chi vo y thuc gioi,

無無明亦無無明盡。

乃至無老死。

무무명역무무명진

내지무노사

むむみょうやくむむみょうじん

ないしむろうし

vo vo minh, diec vo vo minh tan,

nai chi vo lao tu,

亦無老死盡。

無苦集滅道。

역무노사진

무고집멸도

やくむろうしじん

むくしゅうめつどう

diec vo lao tu tan;

vo kho, tap, diet, dao;

無智亦無得。

以無所得故。

무지역무득

이무소득고

むちやくむとく

いむしょとっこ

vo tri diec vo dac;

div o so dac co.

菩提薩埵。

依般若波羅密多故。

보리살타

의반야바라밀다고

ぼだいさった

えはんにやはらみったこ

Bo de tat doa?

y Bat nha ba la mat da co,

心無罣礙。

無罣礙故。

無有恐怖。

심무가애

무가애고

무유공포

しんむけいげ

むけいげこ

むうくふ

tam vo quai ngai, vo quai ngai co,

vo huu khung bo,

遠離顛倒夢想。

究竟涅槃。

원리전도몽상

구경열반

おんりてんどうむそう

くぎょうねはん

vien ly dien dao mong tuong,

cuu canh Niet ban.

三世諸佛。

依般若波羅密多故。

삼세제불

의반야바라밀다고

さんぜしよぶつ

えはんにやはらみったこ

Tam the chu Phat,

y Bat nha ba la mat da co,

得阿耨多羅三藐三菩提。

득아누다라삼막삼보리

とくあのかたらさんみやくさんぼだい

dac A nau da la tam mieu tam bo de.

故知般若波羅密多。

고지반야바라밀다

こちはんにやはらみった

Co tri Bat nha ba la mat da,

是大神呪。

是大明呪。

시대신주

시대명주

ぜだいじんしゅ

ぜだいみょうしゅ

thi dai than chu,

thi dai minh chu,

は無上呪。

は無等等呪。

시무상주

시무등등주

ぜむじょうしゅ

ぜむとうどうしゅ

thi bo thuong chu,

thi vo dang dang chu,

能除一切苦。

眞實不虛。

능제일체고

진실불허

のうじょいっさいく

しんじつふこ

nang tru nhut thiet kho,

chon thiet bat hu,

故説般若波羅密多呪。

고설반야바라밀다주

こせつはんにはらみったしゅ

Co thuyet bat nha Ba la mat da chu,

卽説呪曰。

掲諦掲諦。

즉설주왈

아제아제

そくぜしゅわつ

ぎやていぎやてい

tuc thuyet chu viet:

Yet de yet de,

波羅掲諦。

波羅僧掲諦。

菩提

娑婆訶。

바라아제

바라승아제

모지사바하

はらぎやてい

はらそうぎやてい

ぼじそわ

か

ba la yet de,

ba la tang yet de,

bo de tat ba ha.

般若心經。

반야심경

はんにはしんぎょう

Bat nha tam kinh.

ちなみに台湾語と日本語との間に漢字音の上できちんとした対応関係のあるものが多いのは両言語の漢字語がいずれも古漢字語から借用したものに属するためである。これらの対応関係を日本語教育に適用できる。

一方、生活語彙に関する定義は必ずしも明確ではな

いが、言語学には1) 使用頻度が多い、2) 日常生活に欠かせない、3) 五、六歳の子どもなら誰でも知っている、4) どんな言葉にも存在する、5) 借用による変化は顕著ではないなどの点があげられる。思うにある優勢文化の言語が劣勢文化の言語と接触する際には、両言語がほぼ対等な関係のもとに相互調整ないし相互同化が行われるよりも、むしろ劣勢文化の言語は統語論的に音韻学的になかんと語彙論的に優勢文化の言語によって取り替えられる方が多い。これを敷衍して論じれば、劣勢文化の言語は存命を保つために、優勢文化の言語から伝達上不可欠な語彙を借用し、かつ影響を受けながらも、自ら土着の語彙を濃厚に残すという形になりやすいのが常套手段であろう。換言すると、土着の語彙つまり生活語彙は取り替えによる変化が起こるにしても、借用されにくいものと考えられる<sup>1)</sup>。

これを裏付ける根拠として上述した諸言語の生活語彙はほとんど借用語彙と一線を画する点があげられよう。例えば諸言語を含めて、台湾語の「飲む・食べる・遊ぶ・性交する」などの語彙に相当する漢字語が見つからず、当て字が多種多様に使われるのはこれらの生活語彙がもともと借用語彙の漢字語と関係がないためである。もっとも抽象度の高い借用語彙と具象度の高い生活語彙とは車の両輪のような存在し、構造的に一種の相補分布と言えよう。次の大正天皇の漢詩を見られたい。

### 『蘭』

幽蘭香馥郁

iu lan hong hok hiok

花發古巖傍

hoa hoat koo giam pong

此物真君子

chhu but chin kun chu

清芳冠一眾芳

chheng phang koan chiong hong

木島始 訓読

幽蘭の香り

馥郁たり

yu ran no ka o ri

fu ku i ku ta ri

花は発す

古巖の 傍に

ha na wa ha ssu

ko ge no ka ta wa ra ni

此の物

真君子たり

ko no mo no

ma ko to kun si ta ri

清芳は

衆芳に冠たり

sei hou wa

shuu hou ni kann ta ri

### 3. 常用漢字による漢字圏国家間の文化交流

ローマ字はアルファベットの一種に属しており、とかく欧米文化を基調とする優越性が考えられがちであ

るが、表音文字として効率が高いという合理性は、現存する言語の文字にほとんどローマ字を使用するという共通性と相まって、人類の共同文化財の一つと考えてもよからう。近代化の波に襲われて、固有の文字を捨てて、ローマ字を正式に採用した国もある。トルコ共和国とベトナム社会主義共和国などはその例である。もっとも台湾原住民などの土着の言語の聖書は表音文字のローマ字を使用するのがほとんどである。これは欧米人宣教師のフィールドワークによる所が大いにあろう。

一方、漢字圈国家の一員である日本が平安期前期の九世紀ごろ大陸文化との接触が起こったとき、すでに高度に発達していた中国の漢字は一字が単音節の一語を代表する表意文字<sup>2</sup>であるゆえに、一字の音を取って意を捨てることによって、表音文字としての漢字である真名から、仮名へと変わり、日本語の表記法に正式に組み込まれるようになった。現に漢字とカナ（平仮名・片仮名）との文字が組み合わさったいわば漢字カナまじり文という名称が定着されているようだが、実際ローマ字もアラビア数字も頻りに使われているので、アラビア数字を捨象して、漢字カナローマ字まじり文という名称のほうが現代日本語の実情に合っていると思う。この日本語の漢字カナまじり文に相当する韓国での朝鮮語の漢字諺文まじり文やベトナムの固有の漢字喃まじり文があげられよう。この点に着目して、日本・韓国・ベトナム・台湾・中国などいわゆる漢字圈国家の諸言語に共通する70%ないし80%の借用語彙を基調に、諸言語の表記法において借用語彙は漢字、生活語彙はローマ字を書くという漢字ローマ字まじり文を作り上げることによって、諸国相互の文化交流ないし民間レベルの意志疎通に寄与する所が大いにあろう。もっとも漢字数はどのぐらい決まるかは問題の一つであるが、言語者を含む各国の有識者による共同作業で500字ぐらいの漢字を目安に抽出してよからう。これを統合漢字と名づけた上で、漢字ローマ字まじり文を漢字圈国家の諸言語の表記法に適用してはじめて真の文化交流の第一歩が行われると思うのである。例えば「政治家は教育程度がとても高い」に対応する諸言語は次のとおりである。

原文：

中：「政治家教育程度很高」

韓：「정치가는 교육정도가 높다」

日：「政治家は教育程度がとても高い」

越：「Nguoi chinh tri trinh do giao duc rat cao」

台：「Cheng ti ka kau iok theng to chiaN koan」

漢字カナまじり文/漢字諺文まじり文/漢字ローマ字まじり文/漢字文：

中：「政治家教育程度很高」

韓：「政治家는教育程度가 높다」

日：「政治家は教育程度がとても高い」、

越：「Nguoi 政治程度教育 rat cao」

台：「政治家教育程度 chiaN koan」

漢字ローマ字まじり文：

中：「政治家教育程度 hen 高」

韓：「政治家 nun 教育程度 ga meu nopda」

日：「政治家 wa 教育程度 ga totemo 高 i」、

越：「Nguoi 政治程度教育 rat cao」

台：「政治家教育程度 chiaN koan」

韓：

결혼에는 중매장이가 남자의 집안과 여자의 집안을 맺어주는 중매결과 남자와 여자가 자연스럽게 만나 교제하다가 자유로운 판단에 따라 결혼을 하는 연애결혼이 있다.

結婚에는 仲媒장이가 男子의 집안과 女子의 집안을 맺어주는 仲媒結婚과 男子와 女子가 自然스럽게 만나 交際하다가 自由로운 判斷에 따라 結婚을 하는 戀愛結婚이 있다.

結婚 enun 仲媒 chang iga 男子 ui chipankoa 女子 ui chipanuil maecho chunun 仲媒結婚 koa 男子 wa 女子 ga 自然 suropk man na 交際 ha da ga 自由 roun 判斷 e ttara 結婚 ul ha nun 戀愛結婚 iiss ta.

日：

大阪教育大付属池田小学校（大阪府池田市）で8日で8人が死亡し、15人が重軽傷を負った児童殺傷事件で逮捕された宅間守容疑者（37）が事件前夜、数日前購入した中古車の残金や自宅の家賃（月額5万7千円）の支払いを業者や大家に待つよう、頼むなど、経済的に行き詰まっていたことが9日大阪府警池田署捜査本部の調べで分かった。

大阪教育大付属池田小学校（大阪府池田市）de8日 de8人 ga 死亡 shi、15人 ga 重軽傷 wo 負 tta 児童殺傷事件 de 逮捕 sa re ta 宅間守容疑者 (37) ga 事件前夜数日前購入 shi ta 中古車 no 残金 ya 自宅 no 家賃 (月額5万7千円)no 支払 i wo 業者 ya 大家 ni 待 tsu you、頼 mu na do、経済的 ni に行 ki 詰 ma tt e i ta ko to

ga9 日大阪府警池田署捜査本部 no 調べ de 分 ka tta.

越：

Tai Han Quoc, bo truong ngoai giao Han Quoc va bo truong ngoai giao Lao da ky hiệp định về bảo đảm đầu tư và hợp tác kinh tế và khoa học kỹ thuật giữa hai nước, mở đường cho các công ty Hàn Quốc tăng cường đầu tư vào Lào trong đó có dự án phát triển lưu vực sông Mê Công.

在 韓 國, 部 長 外 交 韓 國 va 部 長 外 交 寮 da ky 協 定 về 保 擔 đầu tư và 合 作 經 濟 va 科 學 技 術 giữa hai nước, mở đường cho 各 公 司 韓 國 增 強 đầu tư và 寮 trong đó có 預 案 發 展 流 域 sông Mê Công.

台：

前擺兮相戰中，我為著要尋疏開去著南庄兮  
我兮愛人，路有經過礁吧年。彼時陣交通真無利便，  
干但通靠家己兩枝歧。

前擺 e 相戰中，我為 tloh beh chhe 疏開去 ti 南庄 e  
我 e 愛人，路有經過 Ta pa ni. Hit 時陣交通真無利便，  
kan na thang 靠家己兩枝 kha.

#### 4. 結語

上述したように、小稿では方法論的に借用語彙と生活語彙との二面性を敷衍した上で、日本語の漢字カナまじり文にヒントを得、借用語彙あるいは簡略化された統合漢字などの常用漢字は漢字を、生活語彙はローマ字を使用するという漢字ローマ字まじり文の表記法を通じて、漢字圏国家相互の文化交流を勿論のこと、何らかの形で民間レベル<sup>3</sup>の意志疎通に寄付する所が多いにあると信じる。

注

1. SWADESH, M (1955) を参考されたい。
2. もっとも小泉 (1978) は言語学的に漢字も一種の表音文字であるとしている。
3. 例えば韓国の前金大中大統領は一時観光誘致のため韓国語の教育上もっと多くの漢字を取

#### 参考文献

- CALVET, L. (1974) “Les Langues vehiculaires”, Presses Universitaires de France
- 橋本萬太郎・岡田英弘・川本邦衛・新田春夫・松本昭 (1980) 『世界の中の日本文字』弘文堂
- 林正寛「多言語社会としての台湾」『多言語主義とはなにか』藤原書店
- 林宗義著・趙順文譯 1980『精神醫學之路橫跨東西文化』稻鄉出版社
- 井門富士夫 (1991)『比較文化序説—宗教と文化』玉川大学出版部
- 伊藤雅光 (2002)『計量言語学入門』大修館書店
- 亀井孝・河野六郎・千野栄一編著 (1996)『言語学大辞典第6巻術語編』三省堂
- 康仁善・金東俊 (1990)『スタンダードハングル講座3 解釈』大修館
- 加藤周一 (1975)『日本文学史序説上』筑摩書房
- 小泉保 (1978)『日本語の正書法』大修館
- 三浦信孝編 (1997)『多言語主義とは何か』藤原書店
- 王育徳 (1983)『台湾語初級』日中出版
- SWADESH, M. (1955) “Toward greater accuracy in lexicostatistic dating”, *IJAL* 21
- 趙順文・鄭良偉・方南強 (1990)『生活台語』自立出版社
- 趙順文 (2001)「基本詞彙就是族群基因」『自由時報 2001-05-24』
- 趙順文 (2002)「台語教材 e 方向」『國家語言與台語教育政策論文集』民視 2002 年台語文研討會・青雲技術學院 (2002-09-01)
- 張裕宏 (2001)『白話字基本論：台語文對應&相關的議題淺說』文鶴出版有限公司
- 宇根祥夫 (1997)『初めて学ぶベトナム語』語研
- 山口幸二 (1992)『『国語』と『外国語』— 日本における『言語的不平等』意識の形成』『ことばとそのひろがり — 伊藤堅二教授・宮地国敬教授退職記念論集』立命館法学 別冊

ちょう じゅんぶん／台湾大学・教授  
tiosunbun@gmail.com